



QORTI TA' L-APPELL

**S.T.O. PRIM IMHALLEF
SILVIO CAMILLERI**

**ONOR. IMHALLEF
ALBERT J. MAGRI**

**ONOR. IMHALLEF
TONIO MALLIA**

Seduta tat-3 ta' Dicembru, 2010

Appell Civili Numru. 76/2008/1

**L-Avukat Stephen Muscat bhala mandatarju specjali
tal-assenti Christa Plaza**

v.

Express Tours & Packages Limited (C 24243)

Il-Qorti:

Rat ir-rikors ipprezentat fil-21 ta' Jannar, 2008 minn Dr. Stephen Muscat nomine li jaqra hekk:

“1. Illi permezz ta' sentenza moghtija fil-11 ta' Dicembru, 2006 (kopja taghha hawn annessa flimkien ma’

traduzzjoni ufficjali fil-lingwa ingliza – (Dok. A) il-Higher Regional Court ta' Dresden, iddekretat `ir-rigett tal-appell intavolat mis-socjeta` ntimata kontra sentenza ta' qorti lokali ta' Leipzig (kopja taghha wkoll hawn annessa, flimkien ma' traduzzjoni ufficjali fil-lingwa ingliza – (Dok. B) li a tenur taghha l-istess qorti lokali ta' Leipzig ikkonfermat sentenza ohra taghha stess tas-16 ta' Frar, 2004 (kopja taghha wkoll hawn annessa, flimkien ma' traduzzjoni ufficjali fil-lingwa ingliza – (Dok. C), li permezz taghha s-socjeta` ntimata giet ikkundannata thallas favur ir-rikorrenti s-somma ta' hames mija u sebghin ewro (EUR570.00), kif ukoll l-imghax bir-rata ta' hamsa fil-mija (5%) fuq il-*basic interest rate*, pagabbli mit-12 ta' Jannar, 2004.

“2. Illi f'materja civili u kummercjali ai termini ta' l-Artiklu 1 tar-Regolament 44/2001 dwar il-Gurisdizzjoni u r-Rikonoxximent u l-Infurzar ta' Sentenzi f'materji Civili u Kummercjali, huma d-dispozizzjonijiet ta' dan ir-Regolament li jirregolaw l-infurzar ta' sentenzi moghtija minn qrati ta' Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea. Fi kliem l-Artiklu 1 tar-Regolament 44/2001:

“This Regulation shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the court or tribunal”.

“3. Illi dan il-principju li r-Regolamenti Ewropej ghandhom effett dirett fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u jikkostitwixxu parti mill-legislazzjoni ta' l-istess Membri huwa principju baziku tal-ligi ta' l-Unjoni Ewropea. L-Artiklu 249 tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea tghid hekk:

“... A regulation shall have general application. It shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States...”

Rat ir-risposta tas-socjeta` Express Tours & Package Ltd. li in forza taghha eccepjet illi:

“1. Illi preliminarjament, is-socjeta` intimata tecepixxi n-nullita` tar-rikors promotur datat 21 ta' Jannar 2008 li gie minnha ricevuta fil-11 ta' Marzu 2008 stante li r-rikors mhux guramentat kif tesigi l-Kodici ta' l-Organizzazzjoni u

Procedura Civili (Kapitlu 12) tal-Ligijiet ta' Malta, meta effettivament il-procedura ghall-intavolar ta' kawzi permezz tac-citazzjoni giet sostitwita b'rikors li ghandu jkun ukoll guramentat;

“2. Illi minghajr pregudizzju ghas-suespost, ukoll fuq linea procedurali, l-irritwalita` tan-notifika tar-rikors promotur li gie ricevut mis-socjeta` ntimata meta effettivament gie servut fl-indirizz P.O. Box tal-istess socjeta` ntimata u mhux fl-indirizz fejn hija registrata l-istess socjeta` ntimata permezz ta' notifikazzjoni skond il-Kodici ta' l-Organizzazzjoni u Procedura Civili (Kapitlu 12) tal-Ligijiet ta' Malta;

“3. Illi wkoll minghajr pregudizzju ghas-suespost l-inkorrettezza anzi n-nuqqas tan-notifika tar-rikors promotur bil-lingwa ngliza meta mid-dokumenti annessi huwa evidenti li min jiggstixxi s-socjeta` ntimata huwa ta' nazzjonalita` barranija u *dunque* ma jifhimx dokumenti bil-lingwa Maltija;

“4. Illi r-rikorrenti noe bhala mandatarju specjali naqas milli jipprezenta l-mandat lilu moghti minn Christa Plaza ghal verifikazzjoni tal-istess;

“5. Illi *di piu'*, dejjem minghajr pregudizzju ghas-suespost, jirrizulta li s-sentenza odjerna moghtija mill-Qorti Germaniza ta' Leipzig fis-16 ta' Frar, 2004 ma taqax taht ir-Regolament 44/2001 dwar il-Gurisdizzjoni u r-Rikonoxximent u l-Infurzar tas-Sentenzi f'Materji Civili u Kummercjali li jirregola l-infurzar ta' sentenzi moghtija mill-Qrati ta' Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u dan ghas-semplifici fatt li fid-data tas-sentenza, Malta ma kienix ghadha saret Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, u *dunque* r-Regolament 44/2001 mhux applikabbli fil-kaz in dezamina, u *dunque*, s-socjeta` ntimata titlob li tkun liberata mill-Osservanza tal-Gudizzju;

“6. Eccezzjonijiet ulterjuri.”

Rat is-sentenza moghtija mill-Prim Awla tal-Qorti Civili fit-30 ta' Gunju, 2008, li biha laqghet it-talba tar-rikorrenti u

ordnat li d-decizjoni tal-Higher Regional Court ta' Dresden tigi infurzata kontra s-socjeta` intimata ai termini tar-Regolament 44/2001;

Dik il-Qorti tat is-sentenza taghha wara li ghamlet is-segwenti konsiderazzjonijiet:

“Fil-kaz in ezami dina l-Qorti rat l-artikoli 38(1), 39(1), 40(1) u 41 tar-Regolamenti 44/2001. L-artikolu 41 jiddisponi li:

“The judgment shall be declared enforceable immediately on completion of the formalities in Article 53 without any review under articles 34 and 35. The party against whom enforcement is sought shall not at this stage of the proceedings be entitled to make any submissions on the application.

“Ghalhekk fil-kaz in ezami s-sottomissjonijiet ta' l-intimati rigwardanti l-procedura li ntuzat ghan-notifika taghhom b'dawn il-proceduri huma rrilevanti¹ ghax fil-fatt lanqas kien hemm bzonn ta' tali notifika billi l-kompitu ta' dina l-Qorti f'kazijiet bhal dawn huwa biss li tara jekk jezistux ir-rekwiziti ndikati fir-regolamenti biex issir it-talba ghal infurzar tas-sentenza skond l-artikolu 53.

“Fil-kaz in ezami d-dokumenti necessarji skond l-artikolu 53 u l-formalitajiet rikjesti gew sodisfatti, ghalhekk it-talba se tintlaqa'.”

Rat ir-rikors tal-appell tas-socjeta` intimata li in forza tieghu, ghar-ragunijiet minnha premissi, talbet li din il-Qorti joghgobha tilqa' dan l-umli appell u thassar, tirrevoka u tikkancella s-sentenza moghtija mill-Onorabli Prim' Awla tal-Qorti Civili fit-tletin (30) ta' Gunju 2008 fl-ismijiet **Avukat Stephen Muscat nomine v. Express Tours & Packages Limited** (Rik. Nru. 76/2008 GV) u dan billi tichad it-talba tar-rikorrenti nomine u tilqa' l-eccezzjonijiet taghha, bl-ispejjez taz-zewg istanzi kontra ir-rikorrenti nomine.

¹ Ghalkemm fil-verbal tal-9 ta' April 2008 ir-rikorrent wiegeb ukoll ghar-risposta ta' l-intimati. Inoltre l-artikolu 33 jiddisponi li:” *A judgment given in a Member state shall be recognized in the other Member States without any special procedure being required*”.

Kopja Informali ta' Sentenza

Rat ir-risposta tar-rikorrent nomine li in forza taghha, ghar-ragunijiet minnha premessi, talab li din il-Qorti joghgobha tichad l-appell odjern, tikkonferma s-sentenza tal-ewwel Qorti, bl-ispejjez kontra s-socjeta` appellanti;

Semghet lid-difensuri tal-partijiet;

Rat l-atti kollha tal-kawza u d-dokumenti esebiti;

Ikkunsidrat;

Illi b'dawn il-proceduri, ir-rikorrent nomine talab li jinforza f'Malta sentenza li l-mandanti tieghu akkwistat fil-Germanja kontra s-socjeta` intimata; it-talba saret fit-termini tar-Regolament 44/2001 tal-Unjoni Ewropea. L-ewwel Qorti, wara li rat li gew ipprezentati d-dokumenti relattivi, laqghet it-talba u ordnat li ai termini tal-imsemmi regolament, is-sentenza estera titqies enforzabbli hawn Malta.

Kif osservat l-ewwel Qorti, meta tintalab l-esekuzzjoni ta' sentenza moghtija f'pajjiz iehor tal-Unjoni Ewropea, l-ewwel Qorti aditta ghandha tezamina biss jekk gewx ipprezentati d-dokumenti mehtiega biex tkun tista' tordna l-enforzar taghha, u l-parti intimata "*shall not at this stage of proceedings be entitled to make any submissions on the application*". Sottomissjonijiet, imbaghad, ikunu jistghu isiru f'kaz li l-intimat ressaq appell mis-sentenza tal-esekuzzjoni.

Dak hu, fil-fatt, li gara f'dan il-kaz, bl-ewwel sottomissjoni tas-socjeta` appellanti tkun li r-Regolament 44/2001 ma japplikax ghall-kaz in ezami u dan peress li l-kawza li waslet ghas-sentenza li taghha qed jintalab l-enforzar bdiet qabel ma Malta dahlet fl-Unjoni Ewropea, u kwindi qabel ma r-Regolament dahal fis-sehh ghall-Malta.

Mhux kontestat li l-kawza, fil-fatt, bdiet fl-2003 u giet deciza fl-2006; cioe`, bdiet qabel ma Malta saret membru tal-Unjoni, izda giet deciza wara li Malta ffirmat it-trattat tal-Unjoni Ewropea.

Bhala principju, l-Artikolu 66(1) tal-imsemmi Regolament jghid li l-istess japplika ghal dawk il-proceduri legali *“instituted”* wara d-dhul fis-sehh tar-Regolament, li ghal pajjizna, kien l-1 ta' Mejju, 2004. La darba dawn il-proceduri bdew fl-2003, allura r-Regolament, sa hawn, jitqies mhux applikabbli.

Is-subartikolu (2) tal-istess Artikolu 66 jghid, pero`,
“However, if the proceedings in the Member State of origin were instituted before the entry into force of this Regulation, judgments given after that date shall be recognised and enforced in accordance with Chapter III.

“(a) if the proceedings in the Member State of origin were instituted after the entry into force of the Brussels or the Lugano Convention both in the Member State of origin and in the Member State addressed;

“(b) in all other cases, if jurisdiction was founded upon rules which accorded with those provided for either in Chapter II or in a convention concluded between the Member State of origin and the Member State addressed which was in force when the proceedings were instituted.”

Huwa a bazi ta' dan is-subartikolu li r-rikorrent nomine qed jibbaza l-applikabilita` tar-Regolament ghall-kaz in ezami. Is-socjeta` intimata, min-naha l-ohra, tghid li dan is-subartikolu ma japplikax ghax ma gewx sodisfatti l-kondizzjonijiet (a) jew (b) elenkatai fl-istess subartikolu (2). Ghal kaz in ezami, biex ikun applikabbli dak is-subartikolu, irid jigi muri li l-gurisdizzjoni tal-Qorti Germaniza kienet bazata fuq dak li jipprovdi l-istess Regolament, peress li ma jirrizultax li kien hemm xi trattat bejn Malta u l-Germanja li jirregola din il-materja. Is-socjeta` intimata mhux qed tghid li l-Qorti Germaniza ma kellhiex gurisdizzjoni taht il-ligi Germaniza li tisma' u tiddeciedi l-kaz, izda qed tghid li biex dik is-sentenza tkun enforzabbli hawn Malta ai termini tar-Regolament 44/2001, jehtieg li dik il-Qorti Germaniza kellha gurisdizzjoni skont l-istess Regolament.

Issa hu fatt li s-socjeta` intimata hija kumpanija registrata Malta u hawn ghandha s-sede taghha. La darba din is-socjeta` mhix domiciljata fil-Germanja, l-Artikoli 2 sa 7 tar-Regolament jaghti gurdizzjoni lill-Qorti Germaniza f'certi cirkostanzi biss, li, pero`, ma japplikawx ghall-materja tal-kawza in kwistjoni. Il-*“place of performance of the obligation”* ma kienx il-Germanja, izda cruise turistiku fil-bahar Mediterran, bid-diversi *ports of call* fl-istess bahar. It-talba li kienet il-meritu tal-kawza deciza fil-Germanja kienet wahda ghad-danni minhabba l-kancellament tal-cruise, u s-socjeta` intimata giet notifikata hawn Malta skont il-procedura Germaniza, izda din baqghet kontumacija u ma ssottomettietx ghall-gurdizzjoni tal-Qrati ta' dak il-pajjiz (ghalkemm ippruvat tappella mis-sentenza).

Min-naha l-ohra, din il-Qorti tqis li dak il-kuntratt huwa *“a consumer contract”* fit-termini tas-sezzjoni 4 tal-istess Kapitolu II tar-Regolament, u dan peress li l-kuntratt sar minn persuna *“for a purpose which can be regarded as being outside his trade or profession”*, ma' kumpanija registrata hawn Malta izda li *“by any means, directs such activities to that member state or to several states including that member state”*. Fi kliem iehor, kuntratt maghmul minn persuna barra mill-attivitaa` normali jew professjonali taghha (per ezempju ghall-vaganza kif inhu dan il-kaz), ma' kumpanija registrata f'pajjiz izda li s-servizzi taghha huma accessibbli minn stat iehor membri tal-Unjoni Ewropea (bhal ma hi l-Germanja) *“by any means”* (inkluz l-internet), jitqies *“a consumer contract”*, u skont l-Artikolu 16(1) ta' Regolament, *“A consumer may bring proceedings against the other party to a contract either in the courts of the Member State in which that party is domiciled or in Courts for the place where the consumer is domiciled.”*

La darba l-mandanti tar-rikorrenti kienet residenti l-Germanja, hi setghet tagixxi l-Qrati Germanizi ghar-ridress, u dawk il-Qrati kellhom gurdizzjoni mhux biss a bazi tal-ligi Germaniza, izda aktar importanti, a bazi tal-Kapitolu II tar-Regolament 44/2001. Ghalhekk, japplika

Kopja Informali ta' Sentenza

ghall-kaz l-Artikolu 66(2) u din il-Qorti tqis ir-Regolament 44/2001 applikabbli ghall-materja.

Fit-tieni lok, is-socjeta` intimata ssostni li, f`kull kaz, is-sentenza estera ma kellhiex tigi enforzata hawn Malta peress li ma gewx esebiti d-dokumenti kollha necessarji skond l-Artikolu 53 tal-istess Regolament. L-Artikolu 55(1) tal-istess Regolament, pero`, jawtorizza lill-Qorti tiddispensa ruhha minn certi dokumenti *“if it considers that it has sufficient information before it”*. F`dan il-kaz l-ewwel Qorti hekk ghamlet: osservat li d-dokumenti necessarji gew sodisfatti u accettat it-talba tar-rikorrenti. L-ewwel Qorti, fi kliem iehor, qalet li ma kellhiex bzonn dokumenti ohra, u b`hekk, almenu implicitament, ddispensat lir-rikorrent milli jressaq dokumenti ohra. Il-fatt li ma insistietx ghal dokumenti ohra jfisser li bid-dokumenti li kellha, hasset li kellha bizzzejjed informazzjoni biex tilqa` t-talba tar-rikorrenti.

Fit-tielet aggravju taghha, is-socjeta` intimata tilmenta li r-rikorrent ma ghandux interess guridiku biex jintavola dawn il-proceduri, peress li ma weriex li hu mandatarju tal-persuna estera, Christa Plaza.

Apparti l-fatt li skont il-gurisprudenza taghna, avukat mhux mehtieg jaghti prova tal-mandat tieghu, f`dan il-kaz, l-istess Christa Plaza, fil-mori tal-proceduri quddiem l-ewwel Qorti, ikkonfermat il-mandat li nghata lir-rikorrent (ara fol. 60 tal-process). Din il-konferma ta` dak li kien gia` jezisti verbalment (u li kwindi ma setghax jigi “esebit” mar-rikors) hu bizzzejjed biex iwaqqa` l-aggravju relattiv.

Ghaldaqstant, ghar-ragunijiet premessi, tiddisponi mill-appell interpost mis-socjeta` intimata Express Tours & Packages Limited billi tichad l-istess u tikkonferma s-sentenza tal-ewwel Qorti, bl-ispejjez taz-zewg istanzi jithallsu mill-istess socjeta` appellanti.

< Sentenza Finali >

Pagna 8 minn 9

Qrati tal-Gustizzja

Kopja Informali ta' Sentenza

-----TMIEM-----